Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
2 JUIL 1956
Transmis à la coordination(1)
Overgemaakt aan de H.

VVV. L.5308/2.

ROYAUME DE BELGIQUE — KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT — ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 29 juin 1956, d'une demande d'avis sur un projet de loi "rendant applicable aux agents temporaires et anciens agents temporaires du Ministère des Colonies rémunérés à charge du budget colonial, les dispositions de la loi du 10 novembre 1953, relative à l'abandon par l'Etat de certaines créances nées en raison de circonstances se rattachant à la guerre", a donné le 4 juillet 1956 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29e juni 1956 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "waarbij op de tijdelijke personeelsleden en gewezen tijdelijke personeelsleden van het Ministerie van Koloniën, bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting, toepasselijk worden verklaard de bepalingen van de wet van 10 november 1953, betreffende het prijsgeven door de Staat van sommige schuldvorderingen ontstaan wegens omstandigheden in verband met de oorlog", heeft de 4e juli 1956 het volgend advies gegeven :

L'article unique du projet de loi rend sans restriction aucune, applicables aux agents temporaires et anciens agents temporaires du Ministère des Colonies rémunérés à charge du budget colonial, les dispositions de la loi du 10 novembre 1953 relative à l'abandon par l'Etat de certaines créances nées en raison de circonstances se rattachant à la guerre.

Aux termes de l'exposé des motifs, le projet de loi ne viserait qu'à étendre les seules dispositions de cette loi qui règlent les avances de traitement consenties aux familles des agents restées en Belgique, à la situation pécuniaire des agents temporaires et anciens agents temporaires du Ministère des Colonies rémunérés à charge du budget colonial, qui ont également bénéficié d'avances de traitement.

Comme la loi du 10 novembre 1953 comporte de nombreuses dispositions qui sont sans rapport avec les agents visés par le projet, l'intention du Gouvernement serait mieux traduite par le texte ci-après proposé :

Article 1er.-

L'article 3, § 1er, de la loi du 10 novembre 1953 relative à l'abandon par l'Etat de certaines créances nées en raison de circonstances se rattachant à la guerre est complété comme suit :

g) les avances de traitement consenties en exécution des arrêtés des 30 août 1940, 21 décembre 1940 et 26 juin 1941 aux épouses ou ayants droit des agents temporaires et anciens agents temporaires du Ministère des Colonies rémunérés à charge du budget colonial.

.../...

Article 2.-

A l'article 4 de la même loi la lettre "g" est insérée à la suite de l'énumération "a, b, c, d, e".

Het enig artikel van het wetsontwerp verklaart, zonder enige beperking, de voorschriften van de wet van 10 november 1953 betreffende het prijsgeven door de Staat van sommige schuldvorderingen ontstaan wegens omstandigheden in verband met de oorlog, toepasselijk op de tijdelijke personeelsleden en gewezen tijdelijke personeelsleden van het Ministerie van Koloniën, bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting.

Luidens de memorie van toelichting zou het wetsontwerp geen ander doel hebben dan alleen die voorschriften van genoemde wet, die de voorschotten op wedde aan de in België achtergebleven gezinnen van personeelsleden regelen, toepasselijk te verklaren op de geldelijke toestand van de ten bezware van de koloniale begroting bezoldigde tijdelijke en gewezen tijdelijke personeelsleden van het Ministerie van Koloniën, die eveneens voorschotten op wedde hebben genoten.

Daar een aantal voorschriften in de wet van 10 november 1953 geen verband houden met de in het ontwerp bedoelde personeelsleden, zou de bedoeling van de Regering beter tot uiting komen in de volgende tekst:

Artikel 1.-

Artikel 3, § 1, van de wet van 10 november 1953 betreffende het prijsgeven door de Staat van sommige schuldvorderingen ontstaan wegens omstandigheden in verband met de oorlog, wordt als volgt aangevuld :

g) de voorschotten op wedde, die ter uitvoering van de besluiten van 30 augustus 1940, 21 december 1940 en 26 juni 1941 zijn toegestaan aan echtgenoten of rechtverkrijgenden van ten bezware van de koloniale begroting bezoldigde tijdelijke of gewezen tijdelijke personeelsleden van het Ministerie van Koloniën.

Artikel 2.-

In artikel 4 van dezelfde wet wordt de letter "g" ingevoegd na de opsomming "a, b, c, d, e".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	F. LEPAGE,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président voorzitter
	J. COYETTE, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	P. COART-FRESART, P. ANSIAUX,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J. CYPRES,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. VANDER STICHELE, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. VANDER STICHELE, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER;

(s.) J. CYPRES.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F. LEPAGE.